

THIRD SESSION,
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 36

PROJET DE LOI 36

AN ACT TO AMEND THE PETROLEUM
RESOURCES ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
HYDROCARBURES

REPRINT

RÉIMPRESSION

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill amends the *Petroleum Resources Act* to

- clarify the authority of the Minister to delegate to a person the powers, duties and functions assigned to the Minister;
- require the publication of additional notices respecting activities under the Act;
- require that specified licences be made publicly available;
- amend the criteria for an interest holder to be eligible for a significant discovery licence and restrict the term of a significant discovery licence;
- add consideration of Indigenous traditional knowledge and input from Indigenous organizations when appointing Board members;
- increase public representation on the Environmental Studies Management Board;
- clarify the requirements respecting conflicts of interest and remuneration of Board members;
- require the disclosure of greater amounts of information with respect to the activities of the Environmental Studies Research Fund;
- require the disclosure of greater amounts of information and clarify the obligations of the Minister and the Regulator with respect to the confidentiality of information received by either of them; and
- correct inconsistencies and errors identified in the Act.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les hydrocarbures* aux fins suivantes :

- clarifier le pouvoir du ministre de déléguer à une personne les attributions qui lui sont conférées;
- exiger la publication d'avis supplémentaires concernant les activités prévues dans la loi;
- exiger que le texte de permis particuliers soit rendu disponible au public;
- modifier les critères d'admissibilité des indivisaires à une attestation de découverte importante et restreindre la durée de celle-ci;
- prévoir la prise en compte des connaissances traditionnelles autochtones et des commentaires des peuples autochtones lors de la nomination des conseillers;
- augmenter la représentation du public au sein du Conseil de l'étude de l'environnement;
- clarifier les exigences en matière de conflit d'intérêt et de rémunération des conseillers;
- exiger la divulgation de plus de renseignements concernant les activités du Fonds pour l'étude de l'environnement;
- exiger la divulgation de plus de renseignements et clarifier les obligations du ministre et de l'organisme de réglementation concernant la confidentialité des renseignements qu'ils reçoivent respectivement;
- corriger les incohérences et les erreurs identifiées dans la loi.

BILL 36

PROJET DE LOI 36

AN ACT TO AMEND THE PETROLEUM RESOURCES ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES HYDROCARBURES

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. *The Petroleum Resources Act* is amended by this Act.

1. La *Loi sur les hydrocarbures* est modifiée par la présente loi.

2. Section 1 is amended by adding the following definition in alphabetical order:

2. L'article 1 est modifié par insertion de la définition qui suit, selon l'ordre alphabétique :

"Committee" means the Oil and Gas Committee established under section 27 of the *Oil and Gas Operations Act*; (*Comité*)

«Comité» Le Comité du pétrole et du gaz constitué par l'article 27 de la *Loi sur les opérations pétrolières*. (*Committee*)

3. Subsection 6(1) is repealed and the following is substituted:

3. Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delegation

6. (1) The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties or functions under this Act or the regulations to any employee of the public service, and that person shall exercise those powers and shall perform those duties or functions in accordance with the terms of the delegation.

6. (1) Le ministre peut déléguer telle de ses attributions prévues à la présente loi ou ses règlements à tout employé de la fonction publique, lequel exerce le mandat conformément à la délégation.

Délégation

4. Section 18 is repealed and the following is substituted:

4. L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication

Publication

Publication of notices

18. Any notice required to be published by the Minister under subsection 13(1), 14(2) or (4), 16(2), section 18.1, or subsection 24(2), 30(4), 31(3), 32(5), 39(4), 40(2) or 42(5) must be published in a timely manner in the *Northwest Territories Gazette* and on a website maintained by the department responsible for the administration of this Act.

18. Les avis que donne le ministre en application du paragraphe 13(1), 14(2) ou (4), 16(2), de l'article 18.1, ou du paragraphe 24(2), 30(4), 31(3), 32(5), 39(4), 40(2) ou 42(5) doivent être publiés, dans les meilleurs délais, dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* et sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi.

Avis de publication

Publication of licences

18.1. The Minister shall publish, in a timely manner, on a website maintained by the department responsible for the administration of this Act, the full text of any of the following licences that are not expired or otherwise terminated:
(a) exploration licences;
(b) production licences;
(c) significant discovery licences.

18.1. Le ministre publie, dans les meilleurs délais, sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi, le texte complet des permis et attestations suivants qui ne sont pas expirés ou qui n'ont pas pris fin autrement :
a) les permis de prospection;
b) les licences de production;
c) les attestations de découverte importante.

Publication des permis

Minister to provide information

18.2. A report prepared by the Minister under section 98 shall include a list of
(a) the notices published under section 18;

18.2. Le rapport préparé par le ministre en vertu de l'article 98 comprend une liste, à la fois, :
a) des avis publiés en vertu de l'article 18;

Renseignements fournis par le ministre

- and
(b) the information made available to the public under section 18.1.

- b) des renseignements rendus disponibles au public en vertu de l'article 18.1.

5. The following heading is added immediately preceding section 19:

5. La même loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 19 :

Regulations

Règlements

6. (1) Subsection 23(1) is amended by striking out "must contain such terms and conditions as may be prescribed" and substituting "must be in the prescribed form".

6. (1) Le paragraphe 23(1) est modifié par suppression de «doit comporter les conditions fixées par règlement» et par substitution de «doit être en la forme réglementaire».

(2) Subsection 23(2) is repealed.

(2) Le paragraphe 23(2) est abrogé.

7. (1) Subsection 30(1) is repealed and the following is substituted:

7. (1) Le paragraphe 30(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Significant discovery licence in respect of lands subject to exploration licences

30. (1) The Minister shall issue a significant discovery licence to an interest holder in respect of all portions of a significant discovery area that are subject to an exploration licence or a share in an exploration licence held in accordance with section 22, if

30. (1) Le ministre octroie à un indivisaire une attestation de découverte importante concernant toutes les parties d'un périmètre de découverte importante visées par un permis de prospection ou une fraction d'un tel permis détenue conformément à l'article 22, si, à la fois :

Attestation de découverte importante concernant les terres assujetties aux permis de prospection

- (a) a declaration of significant discovery is in force;
- (b) all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share in an exploration licence held in accordance with section 22;
- (c) the holder of the exploration licence has met the drilling requirement of the exploration licence; and
- (d) the interest holder of the exploration licence or the share has submitted an application in the prescribed form.

- a) une déclaration de découverte importante est en cours de validité;
- b) tout ou partie d'un périmètre de découverte importante est visé par un permis de prospection ou une fraction d'un tel permis détenue conformément à l'article 22;
- c) le titulaire du permis de prospection satisfait aux exigences de forage du permis;
- d) l'indivisaire du permis de prospection ou de la fraction a présenté une demande en la forme réglementaire.

(2) The following is added after subsection 30(3):

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 30(3), de ce qui suit :

Publication of significant discovery licence

(4) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 upon the issuance of a significant discovery licence.

(4) Dès l'octroi de l'attestation de découverte importante, le ministre publie un avis conformément à l'article 18.

Publication de l'attestation de découverte importante

8. The following is added after subsection 31(2):

8. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 31(2), de ce qui suit :

Publication of amendment

(3) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 upon the amendment of a significant discovery licence in accordance with this section.

(3) Dès la modification de l'attestation de découverte importante en application du présent article, le ministre publie un avis conformément à l'article 18.

Publication de la modification

9. Subsections 32(3) and (4) are repealed and the following is substituted:

Term of significant discovery licence

(3) Subject to subsections (4) and (5), a significant discovery licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of 15 years.

Discretionary extension of term

(4) The Minister may, on such terms and conditions as may be specified, extend the term of a significant discovery licence, for one or more terms of 15 years, if

- (a) the Minister is satisfied that the licence holder has proven the value of the significant discovery within the petroleum lands to which the licence applies by completing a drilling program in respect of a delineation well as defined in subsection 91(1);
- (b) the licence holder is engaged in exploration, drilling or testing on the petroleum lands in accordance with the terms of the licence; or
- (c) the Minister has reasonable grounds to believe that the exploration, drilling or testing on the petroleum lands will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease for any period and recommence in the extended term.

Publication of extension

(5) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 upon the extension of the term of a significant discovery licence in accordance with this section.

Effect of expiration of significant discovery licence

(6) On the expiration of a significant discovery licence, any petroleum lands to which the significant discovery licence related that are not subject to a production licence become Territorial reserve lands.

10. The following provisions are each amended by striking out "information or documentation" and substituting "information":

- (a) subsection 34(1) wherever it appears;
- (b) subsection 34(2).

11. The following is added after subsection 39(3):

9. Les paragraphes 32(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'attestation de découverte importante prend effet à compter de l'octroi pour une durée de 15 ans. Durée

(4) Le ministre peut, selon les modalités indiquées, prolonger la durée de l'attestation de découverte importante, pour une ou plusieurs périodes de 15 ans, selon le cas : Prolongation discrétionnaire de la durée

- a) s'il est convaincu que le titulaire de l'attestation a prouvé la valeur de la découverte importante dans les terres pétrolifères et gazifères visées par l'attestation de découverte importante en complétant un programme de forage pour un puits de délimitation au sens du paragraphe 91(1);
- b) si le titulaire de l'attestation se livre à de la prospection, du forage ou des essais sur les terres pétrolifères et gazifères conformément aux conditions de l'attestation;
- c) s'il a des motifs raisonnables de croire que la prospection, le forage ou les essais sur des terres pétrolifères et gazifères, avant ou après l'expiration de l'attestation de découverte importante, seront interrompus mais recommenceront dans la période de prolongation.

(5) Dès la prolongation de la durée de l'attestation de découverte importante conformément au présent article, le ministre publie un avis conformément à l'article 18. Publication de la prolongation

(6) À l'expiration de l'attestation de découverte importante, les terres pétrolifères et gazifères visées par l'attestation de découverte importante qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves territoriales. Effet de l'expiration de l'attestation de découverte importante

10. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «ou des documents» ou de «ou les documents», respectivement :

- a) le paragraphe 34(1);
- b) le paragraphe 34(2).

11. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 39(3), de ce qui suit :

Publication of production licence	<p>(4) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 upon the issuance of a production licence.</p> <p>12. Section 40 is renumbered as subsection 40(1) and the following is added after that renumbered subsection:</p>	<p>(4) Dès l’octroi de la licence de production, le ministre publie un avis conformément à l’article 18.</p> <p>12. L’article 40 est renuméroté et devient le paragraphe 40(1), et la même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe renuméroté, de ce qui suit :</p>	Publication de la licence de production
Publication of consolidation	<p>(2) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 upon the consolidation of production licences in accordance with this section.</p> <p>13. Sections 41 and 42 are repealed and the following is substituted:</p>	<p>(2) Dès la fusion de licences de production conformément au présent article, le ministre publie un avis conformément à l’article 18.</p> <p>13. Les articles 41 et 42 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Publication de fusion
Decrease in petroleum lands subject to production licence	<p>41. (1) Where a commercial discovery area in respect of a declaration of commercial discovery is decreased as a result of an amendment made under subsections 27(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the petroleum lands subject to that licence.</p>	<p>41. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 27(4) et 35(3), la licence de production délivrée suite à la déclaration est modifiée par réduction à l’avenant des terres pétrolifères et gazifères en cause.</p>	Réduction de superficie
Increase in area subject to production licence	<p>(2) Where a commercial discovery area in respect of a declaration of commercial discovery is increased as a result of an amendment made under subsections 27(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is increased.</p>	<p>(2) Inversement, en cas d’agrandissement sous le régime des paragraphes 27(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte importante détenu par le titulaire de la licence de production.</p>	Augmentation de superficie
Term of production licence	<p>42. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of 25 years.</p>	<p>42. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la licence de production prend effet à compter de l’octroi pour une durée de 25 ans.</p>	Prise d’effet
Effect of revocation of declaration of commercial discovery	<p>(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, under subsections 27(4) and 35(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in respect of which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.</p>	<p>(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 27(4) et 35(3), annulée ou modifiée par exclusion de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.</p>	Caducité
Automatic extension of term	<p>(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for the period during which commercial production of petroleum continues.</p>	<p>(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d’hydrocarbures en cours lors de son expiration.</p>	Prolongation automatique

Discretionary extension of term

(4) The Minister may, on such terms and conditions as may be specified, extend the term of a production licence if

- (a) commercial production of petroleum from the petroleum lands subject to the licence ceases before or on the expiration of the 25-year term of the production licence, and the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production from those lands will recommence; or
- (b) the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from those lands will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

(4) Le ministre peut, selon les modalités précisées, prolonger la durée de la licence de production, selon le cas :

- a) si la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres pétrolifères et gazifères en cause est interrompue avant ou à l'expiration des 25 ans, mais il a des motifs raisonnables de croire qu'elle peut recommencer;
- b) s'il a des motifs raisonnables de croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres pétrolifères et gazifères en cause sera, avant ou après l'expiration de la licence, interrompue mais recommencera par la suite.

Latitude ministérielle

Publication of extension

(5) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 upon the extension of the term of a production licence in accordance with this section.

(5) Dès la prolongation de la durée de la licence de production conformément au présent article, le ministre publie un avis conformément à l'article 18.

Publication de la prolongation

14. (1) Subsections 70(3), (4) and (5) are repealed and the following is substituted:

14. (1) Les paragraphes 70(3), (4) et (5) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Selection of members

(3) Members of the Board are to be selected for appointment under subsection (2) from

- (a) the public service;
- (b) among persons nominated by interest owners; or
- (c) among persons nominated by Indigenous governments or organizations.

(3) Les conseillers nommés en application du paragraphe (2) sont choisis, selon le cas :

- a) au sein de la fonction publique;
- b) parmi les candidats proposés par les titulaires;
- c) parmi les candidats proposés par les gouvernements ou organisations autochtones.

Sélection

Qualification

(4) No person may be appointed under subsection (2) unless the person demonstrates that he or she has specialized technical knowledge or expertise, or Indigenous traditional knowledge and experience, relevant to the purpose of the Fund.

(4) Seules peuvent être nommées en application du paragraphe (2) des personnes ayant démontré posséder une expertise ou des connaissances techniques spécialisées, ou de l'expérience et des connaissances traditionnelles autochtones, dans les domaines ressortissants au Fonds.

Expérience

Exception

(5) Notwithstanding subsections (2) to (4), if the number of members of the Board is fixed

- (a) at five or less, the Minister shall appoint one member of the public to the Board; or
- (b) at six or more, the Minister shall appoint two members of the public to the Board.

(5) Malgré les paragraphes (2) à (4), si le nombre de conseillers est fixé à :

- a) cinq ou moins, le ministre nomme un membre du public comme conseiller;
- b) six ou plus, le ministre nomme deux membres du public comme conseillers.

Exception

(2) Subsection 70(7) is repealed and the following is substituted:

Expenses

(7) Each member of the Board is entitled to be reimbursed for the travel and living expenses incurred by the member while he or she is absent from his or her ordinary place of residence in the course of performing the member's functions, in an amount consistent with allowable expenses set out in the terms and conditions of employment for public servants of the Government of the Northwest Territories.

Application of
*Conflict of
Interest Act*

(8) The *Conflict of Interest Act* applies to members of the Board.

15. Subsection 71(3) is repealed and the following is substituted:

Annual report

(3) The annual report submitted under paragraph (1)(d) must contain the following information with respect to the activities and finances of the Fund:

- (a) a description of each project for which a payment was made from the Fund;
- (b) the amount of each payment made from the Fund;
- (c) the amount of each contribution to the Fund;
- (d) the final balance of the Fund at the end of the fiscal year;
- (e) the results of any audit completed;
- (f) the names of all Board members;
- (g) any other information that may be required by the Minister.

16. Section 91 is repealed and the following is substituted:

Definitions

91. (1) In this section,

"delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation; (*puits de délimitation*)

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or

(2) Le paragraphe 70(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les conseillers ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle d'un montant conforme aux dépenses remboursables prévues dans les conditions d'emploi des fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Frais

(8) La *Loi sur les conflits d'intérêts* s'applique aux conseillers.

Application de
la *Loi sur les
conflits
d'intérêts*

15. Le paragraphe 71(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le rapport annuel présenté en vertu de l'alinéa (1)d) contient les renseignements suivants concernant les activités et les finances du Fonds :

- a) une description de chaque projet pour lequel un paiement a été fait à même le Fonds;
- b) le montant de chaque paiement fait à même le Fonds;
- c) le montant de chaque contribution au Fonds;
- d) le solde final du Fonds à la fin de l'exercice;
- e) les résultats des vérifications achevées;
- f) les noms des conseillers;
- g) tout autre renseignement qu'exige le ministre.

Rapport annuel

16. L'article 91 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

91. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières*. (*well termination date*)

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des lacs, des rivières et autres eaux de surface ou souterraines, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants,

Définitions

observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation; (*puits d'exploitation*)

"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum on petroleum lands; (*recherches ou études techniques*)

"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, lakes, rivers and other surface or ground water, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters; (*études de l'environnement*)

"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven; (*opération expérimentale*)

"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made; (*puits d'exploration*)

"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands, and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs; (*travaux de géologie*)

"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition of the rocks, and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work; (*travaux de géophysique*)

"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands; (*travaux de géotechnique*)

les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes. (*environmental study*)

«étude non exclusive» Travail de géophysique effectué afin de recueillir des données en vue de les vendre au public. (*non-exclusive survey*)

«fluide de fracturation hydraulique» Fluide, y compris le fluide de base applicable et tout additif, utilisé pour effectuer un traitement de fracturation hydraulique particulier. (*hydraulic fracturing fluid*)

«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marin des terres pétrolifères et gazifères situées dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage. (*well site seabed survey*)

«opération expérimentale» Travaux ou activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés. (*experimental project*)

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable. (*delineation well*)

«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation, soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci. (*development well*)

«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante. (*exploratory well*)

«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en oeuvre pour la recherche, l'exploitation, la

"hydraulic fracturing fluid" means the fluid, including the applicable base fluid and all additives, used to perform a particular hydraulic fracturing treatment; (*fluide de fracturation hydraulique*)

"hydraulic fracturing fluid information" means, in respect of a well in which hydraulic fracturing fluid has been used,

- (a) the name of the well,
- (b) the name of the operator,
- (c) the identification number,
- (d) the well surface location,
- (e) the classification,
- (f) the fracture finish date,
- (g) the true vertical depth in metres,
- (h) an identification of the fluid ingredients and a description of the purpose of each,
- (i) an identification, as a percentage by mass, of each ingredient's maximum concentration in
 - (i) the additive, and
 - (ii) the hydraulic fracturing fluid,
- (j) the chemical abstract service number of each ingredient,
- (k) the total volume of water, in m³, injected with the ingredients,
- (k.1) the total volume of fluid, in m³, recovered from the well,
- (l) the trade name and supplier of each ingredient, and
- (m) any other prescribed information; (*renseignement sur le fluide de fracturation hydraulique*)

"hydraulic fracturing treatment" means the treatment of a well by the application of hydraulic fracturing fluid under pressure in order to create or propagate fractures in a geological formation to enhance production of petroleum; (*traitement de fracturation hydraulique*)

"non-exclusive survey" means geophysical work that is conducted to acquire data for the purpose of sale to the public; (*étude non exclusive*)

"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands in the area of the proposed drilling site in respect of a well, and to the conditions of those lands that may affect the safety or efficiency of drilling operations; (*levé marin*)

production ou le transport des hydrocarbures dans les terres pétrolifères ou gazifères. (*engineering research or feasibility study*)

«renseignement sur le fluide de fracturation hydraulique» Concernant un puits dans lequel le fluide de fracturation hydraulique a été utilisé, les renseignements suivants :

- a) le nom du puits;
- b) le nom de l'exploitant;
- c) le numéro d'identification;
- d) le lieu de la surface du puit;
- e) la classification;
- f) la date de fin de la fracturation;
- g) la profondeur verticale réelle en mètres;
- h) l'identification des composantes du fluide et la description du rôle de chacune;
- i) la détermination, un pourcentage par masse, de la concentration maximale de chaque composante présente :
 - (i) d'une part, dans les additifs,
 - (ii) d'autre part, dans le fluide de fracturation hydraulique;
- j) le numéro attribué par le Chemical Abstract Service à chaque composante;
- k) le volume total, en m³, d'eau injecté avec les composantes;
- k.1) le volume total, en m³, de fluide prélevé du puits;
- l) le nom commercial et le fournisseur de chaque composante;
- m) tout autre renseignement prévu par règlement. (*hydraulic fracturing fluid information*)

«traitement de fracturation hydraulique» Traitement de puits par l'application de fluide de fracturation hydraulique sous pression afin de créer ou de propager des fractures dans une formation géologique pour améliorer la production de pétrole. (*hydraulic fracturing treatment*)

«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou du sous-sol de la partie terrestre ou du fond marin ou de son sous-sol des terres pétrolifères et gazifères. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagrammes. (*geological work*)

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the *Oil and Gas Operations Act*. (*date d'abandon du forage*)

«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournies par ces travaux. (*geophysical work*)

«travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés en surface ou du sous-sol de la partie terrestre ou du fond marin ou de son sous-sol des terres pétrolifères et gazifères. (*geotechnical work*)

Confidentiality

(2) Subject to subsection (9), the Minister and the Regulator shall make available to the public any information disclosed to the Minister or the Regulator, as the case may be, pursuant to a requirement of this Act or the regulations, unless that information contains financial, commercial, scientific or technical information and

- (a) the information has been consistently treated as confidential information by the person providing the information;
- (b) the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure; and
- (c) the information is not publicly available.

Confidentiality: hearings

(3) At any hearing conducted under this Act or the regulations, the Regulator or the Committee, as the case may be, may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed at the hearing, if the Regulator or the Committee is satisfied that

- (a) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly affected by the hearing, or to prejudice the person's competitive position, and the potential harm resulting from the disclosure outweighs the public interest in making the disclosure; or
- (b) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to the Regulator or the Committee and
 - (i) the information has been consistently treated as confidential

(2) Sous réserve du paragraphe (9), le ministre et l'organisme de réglementation rendent disponibles au public les renseignements qui leur ont respectivement été divulgués en vertu d'une exigence énoncée dans la présente loi ou ses règlements, sauf si les renseignements contiennent des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques et que les conditions suivantes sont réunies :

- a) les renseignements ont été traités comme confidentiels de façon constante par la personne qui les a fournis;
- b) l'intérêt de cette dernière à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la divulgation;
- c) les renseignements ne sont pas disponibles au public.

Confidentialité

(3) Dans le cadre d'une audience menée en vertu de la présente loi ou de ses règlements, l'organisme de réglementation ou le Comité, selon le cas, peut prendre toute mesure et rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'audience, lorsqu'il est convaincu :

- a) soit que la divulgation des renseignements risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou des profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité, et que le préjudice pouvant résulter de la divulgation l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la divulgation;
- b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par lui et les conditions suivantes sont réunies :

Confidentialité : audiences

- information by a person directly affected by the hearing,
- (ii) the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure, and
- (iii) the information is not publicly available.

- (i) les renseignements ont été traités comme tels de façon constante par les intéressés,
- (ii) l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation,
- (iii) les renseignements ne sont pas disponibles au public.

Confidentiality: security

(4) For the purposes of this Act and the regulations, the Regulator or the Minister may take any measures and make any order that the Regulator or the Minister considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed under this Act or the regulations, if the Regulator or the Minister is satisfied that

- (a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, buildings, installations, vessels, vehicles, aircraft or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect any of those systems or things; and
- (b) the risk identified in paragraph (a) outweighs the public interest in its disclosure.

(4) Aux fins de la présente loi et de ses règlements, le ministre ou l'organisme de réglementation peut prendre toute mesure et rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués en vertu de la présente loi ou de ses règlements, lorsqu'il est convaincu, à la fois :

- a) qu'il y a un risque sérieux et réel que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de bâtiments, d'installations, de navires, de véhicules, d'aéronefs ou de systèmes, y compris de systèmes informatisés ou de communication, ou de méthodes employées pour leur protection;
- b) que le risque identifié à l'alinéa a) l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation.

Confidentialité : sécurité

Disclosure

(5) Subject to this section, information that the Minister, the Regulator or the Committee determines is confidential under subsection (2), (3) or (4) shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided the information, except for the purposes of the administration or enforcement of this Act or the regulations, or for the purposes of legal proceedings respecting the administration or enforcement of this Act or the regulations.

(5) Sous réserve du présent article, les renseignements estimés confidentiels par le ministre, l'organisme de réglementation ou le Comité au titre du paragraphe (2), (3) ou (4) ne peuvent, sciemment, être divulgués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'administration ou l'exécution de la présente loi ou de ses règlements, ou dans le cadre de procédures judiciaires à cet égard.

Divulgateion

Production and evidence

(6) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information that the Minister, the Regulator or the Committee determines is confidential under subsection (2), (3) or (4) in connection with any legal proceedings, other than proceedings respecting the administration or enforcement of this Act or the regulations.

(6) Nul ne peut être tenu de présenter une preuve relative aux renseignements estimés confidentiels par le ministre, l'organisme de réglementation ou le Comité au titre du paragraphe (2), (3) ou (4) au cours de procédure judiciaire qui ne visent pas l'administration ou l'exécution de la présente loi ou de ses règlements.

Preuve

Disclosure under resource management and revenue sharing agreements

(7) Information that the Minister, the Regulator or the Committee determines is confidential under subsection (2), (3) or (4) may be disclosed to the Government of Canada, the government of a province or territory or any organization representing any Indigenous people of Canada, if such disclosure is

(7) Les renseignements estimés confidentiels par le ministre, l'organisme de réglementation ou le Comité au titre du paragraphe (2), (3) ou (4) peuvent être divulgués au gouvernement fédéral, à tout gouvernement provincial ou territorial, ou à tout organisme représentant les peuples autochtones du

Divulgateion suite à des accords portant sur la gestion des ressources et le partage des revenus

made in accordance with an agreement between the Government of the Northwest Territories and that government or organization respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any petroleum lands.

Canada si une telle divulgation est conforme à un accord conclu entre ceux-ci et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest portant sur la gestion des ressources et le partage des revenus liés à des activités de prospection ou de production d'hydrocarbures effectuées sur les terres pétrolifères et gazifères.

No disclosure by recipient of information

(8) The recipient of information disclosed in accordance with an agreement referred to in subsection (7) shall not disclose that information except as provided in this section.

(8) Le destinataire des renseignements divulgués conformément à l'accord prévu au paragraphe (7) ne peut les divulguer que sous le régime du présent article.

Conditions de la communication

Information that may be disclosed

(9) The Minister and the Regulator shall make the following information available to the public in accordance with this subsection:

(9) Le ministre et l'organisme de réglementation rendent disponibles au public conformément au présent paragraphe les renseignements suivants :

Renseignements pouvant être divulgués

- (a) information in respect of an exploratory well, if the information is obtained as a direct result of drilling the well and two years have passed since the well termination date;
- (b) information in respect of a delineation well, if the information is obtained as a direct result of drilling the well and the later of the following time periods has passed:
 - (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well,
 - (ii) 90 days since the well termination date of the delineation well;
- (c) information in respect of a development well, if the information is obtained as a direct result of drilling the well and the later of the following time periods has passed:
 - (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well,
 - (ii) 60 days since the well termination date of the development well;
- (d) information in respect of geological work or geophysical work performed on or respecting any petroleum lands,
 - (i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well,
 - (ii) in the case of a non-exclusive

- a) les renseignements relatifs à un puits d'exploration, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date de fin du puits;
- b) les renseignements relatifs à un puits de délimitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si le délai suivant s'est écoulé, selon la dernière des éventualités à survenir :
 - (i) deux ans depuis la date de fin du puits d'exploration en cause,
 - (ii) 90 jours depuis la date de fin du puits de délimitation;
- c) les renseignements relatifs à un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si le délai suivant s'est écoulé, selon la dernière des éventualités à survenir :
 - (i) deux ans depuis la date de fin du puits d'exploration en cause,
 - (ii) 60 jours depuis la date de fin du puits d'exploitation;
- d) les renseignements relatifs aux travaux de géologie ou de géophysique exécutés sur des terres pétrolifères et gazifères, ou y ayant trait :
 - (i) dans le cas d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou à la dernière des périodes visées au sous-alinéa b)(i) ou (ii) ou c)(i) ou (ii), selon que l'alinéa a), b) ou c) s'applique au puits en cause,
 - (ii) dans le cas d'une étude non exclusive, 15 ans après l'achèvement des travaux de géophysique,

- survey, 15 years after completion of the geophysical work, or
 - (iii) in any other case, five years after completion of the work;
- (e) information in respect of any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or respecting any petroleum lands,
 - (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
 - (ii) in any other case, five years after completion of the research, study or project or after the reversion of the lands to Territorial reserve lands, whichever occurs first;
- (f) information in respect of diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field, on receiving the information;
- (g) information in respect of accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act in respect of the accident, incident or spill, on receiving the information;
- (h) information in respect of any study funded from an account established under subsection 68(1), on receipt of the information, if the study has been completed;
- (i) information in respect of an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),
 - (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after 90 days, or
 - (ii) in any other case, two years after completion of the study;
- (j) information in respect of hydraulic fracturing fluid information, 30 days after the well termination date.
 - (iii) dans les autres cas, cinq ans après l'achèvement des travaux;
- e) les renseignements relatifs aux recherches ou études techniques ou aux opérations expérimentales, y compris des travaux géotechniques, exécutés sur des terres pétrolières et gazifères, ou y ayant trait :
 - (i) si elles portent sur un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou à la dernière des périodes visées au sous-alinéa b)(i) ou (ii) ou c)(i) ou (ii), selon que l'alinéa a), b) ou c) s'applique au puits en cause,
 - (ii) dans les autres cas, cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves territoriales, selon la première des éventualités à survenir;
- f) les renseignements relatifs aux travaux de plongée, aux observations météorologiques ou à l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou à la production d'un gisement ou d'un champ, dès la réception des renseignements;
- g) les renseignements relatifs aux accidents, incidents ou rejets de pétrole dans la mesure nécessaire pour permettre l'établissement et la distribution ou la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre de l'administration de la présente loi, dès la réception des renseignements;
- h) les renseignements relatifs aux études achevées financées à même un compte établi en vertu du paragraphe 68(1), dès la réception des renseignements;
- i) les renseignements relatifs à une étude environnementale, autre que celle visée au sous-alinéa (h) :
 - (i) dans le cas d'un puits foré, après 90 jours,
 - (ii) dans les autres cas, deux ans après l'achèvement de l'étude;
- j) les renseignements relatifs aux renseignements sur le fluide de fracturation hydraulique, 30 jours après la date de fin du puits.

Minister to provide information

(9.1) A report prepared by the Minister under section 98 shall include a list of the information made available to the public by the Minister under this section.

(9.1) Le rapport préparé par le ministre en vertu de l'article 98 comprend une liste des renseignements qu'il a rendu disponibles au public en vertu du présent article.

Renseignements fournis par le ministre

Disclosure: governments and agencies

(10) The Regulator may disclose any information obtained under this Act or the regulations to the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada, the government of a province, territory or foreign government, or to the representatives of any of their agencies, for the purposes of Northwest Territories, federal, provincial, territorial or foreign law, as the case may be, that deals primarily with a petroleum-related work or activity, including the exploration for and the management, administration and exploitation of petroleum resources, if

(10) L'organisme de réglementation peut divulguer tout renseignement qu'il a obtenu en vertu de la présente loi ou de ses règlements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, au gouvernement fédéral, à tout gouvernement provincial, territorial ou étranger, ou aux représentants de tout organisme de l'un de ces gouvernements, pour l'application d'une règle de droit — fédérale, provinciale, territoriale ou d'un État étranger — portant principalement sur des travaux ou des activités afférents aux hydrocarbures, y compris la prospection, la gestion, l'administration et la production de ceux-ci si, à la fois :

Divulgateion : gouvernements et organismes

- (a) the government or agency undertakes to keep the information confidential and undertakes not to disclose it without the Regulator's written consent;
- (b) the information is disclosed in accordance with any conditions agreed to by the Regulator and the government or agency; and
- (c) in the case of disclosure to a foreign government or agency, the Minister consents in writing.

- a) le gouvernement ou l'organisme s'engage à en protéger la confidentialité et à ne pas le divulguer sans le consentement écrit de l'organisme de réglementation;
- b) la divulgation est effectuée selon les conditions convenues entre l'organisme de réglementation et le gouvernement ou l'organisme;
- c) dans le cas de toute divulgation à un gouvernement ou un organisme étranger, le ministre consent par écrit à la divulgation.

Disclosure: Minister

(11) The Regulator may disclose to the Minister information that the Regulator has disclosed or intends to disclose under subsection (10), but the Minister must not further disclose that information unless the Regulator consents in writing to that disclosure or the Minister is required by an Act of the Northwest Territories to disclose that information.

(11) L'organisme de réglementation peut divulguer au ministre les renseignements qu'il a divulgués ou entend divulguer en vertu du paragraphe (10); le ministre ne peut toutefois les divulguer à son tour que si l'organisme de réglementation y consent par écrit ou si une loi des Territoires du Nord-Ouest l'y oblige.

Divulgateion : ministre

Access to Information and Protection of Privacy Act

(12) Where there is a conflict or inconsistency between this section and any provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, this section prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

(12) Le présent article l'emporte sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

Application

(13) Information of the type that is described in subsection (9), that was received by the Minister or the Regulator before this subsection came into force and that is required to be made available to the public under subsection (9), shall be made available to the public by the Minister or the Regulator, as the case may be, after the expiry of the time period set out in subsection (9), unless the information has already been made available to the public by the Minister or the Regulator.

(13) Les renseignements d'un type visé au paragraphe (9), reçus par le ministre ou l'organisme de réglementation avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui doivent être disponibles au public en vertu du paragraphe (9), sont rendus publics par le ministre ou l'organisme de réglementation, selon le cas, après l'expiration du délai prévu au paragraphe (9), à moins que le ministre ou l'organisme de réglementation les ait déjà rendus disponibles au public.

Application

17. Subsection 95(1) is repealed.

17. Le paragraphe 95(1) est abrogé.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

18. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

18. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur